



Studies in Second Language Learning and Teaching

Department of English Studies, Faculty of Pedagogy and Fine Arts, Adam Mickiewicz University, Kalisz
<http://www.sslt.amu.edu.pl>

Editors:

Editor: Mirosław Pawlak (Adam Mickiewicz University, Kalisz)

Assistant to the Editor: Jakub Bielak (Adam Mickiewicz University, Kalisz)

Assistant to the Editor: Anna Mystkowska-Wiertelak (Adam Mickiewicz University, Kalisz)

Assistant to the Editor: Edyta Olejarczuk (Poznań University of Technology)

Language Editor: Melanie Ellis (Language Teacher Training College, Zabrze)

Vol. 7 No. 2 June 2017

Editorial Board:

Larissa Aronin (Oranim Academic College of Education, Trinity College, Dublin)

Helen Basturkmen (University of Auckland)

Adriana Biedroń (Pomeranian University, Słupsk)

Simon Borg (University of Leeds)

Anne Burns (Aston University, Birmingham, University of New South Wales, Sydney)

Anna Cieślicka (Texas A&M International University, Laredo)

Kata Csiszér (Eötvös University, Budapest)

Maria Dakowska (University of Warsaw)

Robert DeKeyser (University of Maryland)

Jean-Marc Dewaele (Birkbeck College, University of London)

Zoltán Dörnyei (University of Nottingham)

Krystyna Drożdżal-Szelest (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Rod Ellis (University of Auckland)

Danuta Gabrys-Barker (University of Silesia)

Carol Griffiths (Fatih University, Istanbul)

Rebecca Hughes (University of Sheffield)

Hanna Komorowska (University of Warsaw, SWPS)

Diane Larsen-Freeman (University of Michigan)

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (University of Łódź)

Jan Majer (University of Łódź)

Paul Meara (Swansea University)

Sarah Mercer (University of Graz)

Anna Michońska-Stadnik (University of Wrocław)

Anna Nizegorodcew (Jagiellonian University, Kraków)

Bonny Norton (University of British Columbia)

Terrence Odlin (Ohio State University)

Rebecca Oxford (University of Maryland)

Aneta Pavlenko (Temple University, Philadelphia)

François Pichette (University of Quebec)

Ewa Piechurska-Kuciel (Opole University)

Vera Regan (University College, Dublin)

Heidemarie Sarter (University of Potsdam)

Paweł Scheffler (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Norbert Schmitt (University of Nottingham)

Michael Sharwood Smith (Heriot-Watt University, Edinburgh)

Linda Shockey (University of Reading)

Teresa Siek-Piskozub (Adam Mickiewicz University, Poznań)

David Singleton (University of Pannonia, Trinity College, Dublin)

Włodzimierz Sobkowiak (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Merrill Swain (Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto)

Elaine Tarone (University of Minnesota)

Ewa Waniek-Klimczak (University of Łódź)

Stuart Webb (University of Western Ontario)

Maria Wysocka (University of Silesia)

EDITOR:
Miroslaw Pawlak

ASSISTANTS TO THE EDITOR:
Jakub Bielak
Anna Mystkowska-Wiertelak
Edyta Olejarczuk

© Copyright by Wydział Pedagogiczno-Artystyczny, UAM Poznań

Proofreading: Melanie Ellis
Cover design: Joanna Dudek
Typesetting: Piotr Bajak

ISSN 2083-5205
eISSN 2084-1965

Published by:
Department of English Studies
Faculty of Pedagogy and Fine Arts, Kalisz
Adam Mickiewicz University, Poznań

Contact information:
62-800 Kalisz, ul. Nowy Świat 28-30
tel. +48 62 7670730
fax +48 62 7645721

Printing and binding: Perfekt Gaul i wspólnicy sp. j., ul. Świerzawska 1, 60-321 Poznań

Print and online editions

Studies in Second Language Learning and Teaching is published both in print (ISSN 2083-5205) and online (eISSN 2084-1965), with the print edition being the original version.

Indexing and abstracting

Studies in Second Language Learning and Teaching is currently indexed and/or abstracted in the following databases:

- Scopus
- Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI)
- European Reference Index for the Humanities (ERIH PLUS)
- Education Resources Information Center (ERIC)
- Index Copernicus
- Central and Eastern European Online Library (CEEOL)
- The Central European Journal of Social Sciences and Humanities (CEJSH)
- the MLA International Bibliography
- the MLA Directory of Periodicals
- EBSCO
- Linguistic Abstracts
- InfobaseIndex
- WorldCat (OCLC)

Efforts are being made to have *Studies in Second Language Learning and Teaching* listed by the Clarivate Analytics (formerly Thomson Reuters) Master Journal List.

Special issue:
Multilingual practices and
their pedagogical implications in a globalised world

Guest editors:
Théophile Munyangeyo
François Pichette



Studies in Second Language Learning and Teaching

Department of English Studies, Faculty of Pedagogy and Fine Arts, Adam Mickiewicz University, Kalisz

Volume 7, Number 2, June 2017

<http://www.sslt.amu.edu.pl>

Contents

Notes on Contributors 185

Editorial 189

Articles:

Khawla M. Badwan – *“Did we learn English or what?”: A study abroad student in the UK carrying and crossing boundaries in out-of-class communication*..... 193

Neva Čebroň – *Tracing intercultural and interlinguistic moves within and beyond student mobility programmes: The case of the IEREST project*..... 211

Matteo Santipolo – *Bespoke Language Teaching (BLT): A proposal for a theoretical framework. The case of EFL/ELF for Italians*..... 233

Betty Lanteigne – *Unscrambling jumbled sentences: An authentic task for English language assessment*..... 251

Larisa Ilynska, Tatjana Smirnova, Marina Platonova – *Application of LSP texts in translator training*..... 275

Saadia Gamir – *Realities of and perspectives for languages in the globalised world: Can language teaching survive the inadequacies of policies implemented today at Leeds Beckett University?*..... 295

Daniel Tomozeiu – *An ever closer union . . . of linguistic diversity*..... 317

Marie Rivière – *Plurilingual reading practices in a global context: Circulation of books and linguistic inequalities*..... 335

Notes to Contributors 355



Studies in Second Language Learning and Teaching

Department of English Studies, Faculty of Pedagogy and Fine Arts, Adam Mickiewicz University, Kalisz
<http://www.sslt.amu.edu.pl>

Notes on Contributors

Guest editors

Théophile Munyangayo holds a PhD degree from the University of Nottingham (June 2001) and he is a Senior Fellow of Higher Education Academy. He has extensive teaching experience on communication theories and models; Communication Approaches (written & oral); Semantics and Pragmatics; Translation and Consecutive Interpreting (theory and practice) applied to French-English (both ways), and research skills. The focus of his research has mainly been on translation and interpreting, critical analysis of fictional narratives, multilingual literacy and plurilingual competence, European linguistic diversity, the concepts of language proficiency and native or near-native fluency in language learning, enhancing learner engagement in e-learning provision, language learning through the year abroad experience, language acquisition and language transfer in a multilingual learning environment, language policy in education and self-directed learning. In the area of language learning and teaching, Dr Munyangayo examines and supervises research work, from BA dissertations to PhD theses in language learning and teaching.

Contact details: School of Events, Tourism, Hospitality & Languages; Leeds Beckett University; Headingley Campus, 106 Macaulay Hall, Leeds, LS6 3QN. United Kingdom (t.munyangayo@leedsbeckett.ac.uk)

François Pichette is Professor of Linguistics at Teluq/Université du Québec à Montréal, Canada. His teaching and research interests include language acquisition and development, reading and writing, and second-language vocabulary acquisition. François Pichette has also taught Spanish and French at universities in Mexico and the United States, and has published in several peer-reviewed journals such as *The Modern Language Journal*, *The Canadian Modern Language Review*, *The Canadian Journal of Applied Linguistics* and *Foreign Language Annals*.

Contact details: Université TÉLUQ, Département Sciences humaines, Lettres et Communications, 455, rue du Parvis, Québec, G1K 9H6, Canada (francois.pichette@teluq.ca)

Contributors

Khawla Badwan has a doctorate degree in education from the University of Leeds. She currently works as Lecturer in TESOL in the Department of Languages, Information and Communications at Manchester Metropolitan University. Her interdisciplinary research interests lie in the areas of TESOL, sociolinguistics, Study Abroad narratives, Higher Education, multilingualism and globalisation, and the relationship between theory and practice in language teaching and learning.

Contact details: Department of Languages, Information and Communications, Manchester Metropolitan University, 431 Geoffrey Manton Building, Manchester, M15 6BG, United Kingdom (k.badwan@mmu.ac.uk)

Neva Čebren, PhD, started teaching ESP at the tertiary level in 1991, first at the University of Ljubljana, Faculty of Maritime and Transport Studies, and later at the University of Primorska, Faculty of Humanities of Koper, Slovenia. She began considering intercultural topics in her teaching materials produced with the CCBC project (www.2cbc.net) and further engaged with the core issues related to acquiring intercultural communicative competence within international research groups working on the Labicum Project, the Permit Project, and most recently the IEREST project. Her research and professional interests centre also on corpus linguistics, cognitive linguistics, translatology and teaching methodology.

Contact details: Department of Applied Linguistics, Faculty of Humanities, University of Primorska, Titov trg 5, Koper 6000, Slovenia (neva.cebron@fhs.upr.si)

Saãdia Gamir is a French and Arabic lecturer at Leeds Beckett University. Her scholarly activities are in presenting at conferences (2010, 2011, 2012, 2014, 2015), textbook publishing for learners of Arabic (2011) and external examining for UK universities Arabic learning programmes (2009-2012; 2011-20105). Her research interests are in classroom processes and materials development to increase learners' motivation and engagement in learning, in general, with special emphasis on developing their intercultural communication and cross cultural awareness. In addition to studying learner contribution in language acquisition, her current research examines teachers' use of Film to develop learners' speaking ability in the target language.

Contact details: School of Events, Tourism and Hospitality, Languages; Leeds Beckett University, Headingley Campus, Leeds LS6 3QN, United Kingdom (s.gamir@leedsbeckett.ac.uk)

Larisa Ilynska is the Head of the Institute of Applied Linguistics of Riga Technical University (RTU) since 1999. She has authored over fifty publications, including

four resource books for students majoring in various scientific technical domains. Her research interests lie in semantics, pragmatics, discourse analysis, translation of scientific technical texts. She is an honorary member of the Latvian Association of Interpreters and Translators.

Contact details: Institute of Applied Linguistics, Faculty of E-Learning Technologies and Humanities, Riga Technical University, 1 Kronvalda Blv. Riga, LV-1010, Latvia (larisa.ilinska@rtu.lv)

Betty Lanteigne is a Fulbright scholar. She has taught linguistics and academic English at undergraduate and graduate levels in the United Arab Emirates for over ten years, also supervising master's research in applied linguistics. Her areas of research and teaching interests are sociolinguistics and language assessment, pragmatics, and applied linguistics, with particular interest in task-based language assessment and culturally specific language assessment. Prior to her academic career in linguistics, for ten years she taught English as a second/foreign language to in the USA (Oregon, Missouri, and Pennsylvania), in Palestine, Qatar, and Kuwait.

Contact details: Department of English, American University of Sharjah, P. O. Box 26666, Sharjah, UAE (E-mail: blanteigne@aus.edu)

Marina Platonova is an Associate Professor of Contrastive and Comparative Linguistics at the Institute of Applied Linguistics and the Dean of the Faculty of E-Learning Technologies and Humanities at Riga Technical University (RTU). She is the author of more than 30 publications. Her research interests lie in the fields of translatology, terminology and text linguistics. She is the member of the Board of European Master's in Translation Network and an honorary member of the Latvian Association of Interpreters and Translators.

Contact details: Institute of Applied Linguistics, Faculty of E-Learning Technologies and Humanities, Riga Technical University, 1 Kronvalda Blv. Riga, LV-1010, Latvia (marina.platonova@rtu.lv)

Marie Rivière is doctor in Applied Linguistics and editor of textbooks in a Language Education publishing house. Her research focuses on plurilingual cultural practices in a global context. Her research topics include the impact of power relations between cultures and between languages on collective and individual literacy uses. She also investigates emotional and identity aspects of plurilingualism and pluriculturalism, and their impact on language learning and teaching.

Contact details: DILTEC Laboratory, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3; c/ Sant Salvador 87, ático 3a – 08024 Barcelona, Spain (mnriviere@yahoo.fr)

Matteo Santipolo is currently Associate Professor in modern language education at the University of Padua (Italy). He has been Visiting Professor at the University of Melbourne (Australia), at the University of KwaZulu Natal-Durban (South Africa), at the University of Malta, at Tribhuvan University, Kathmandu (Nepal) and at the National University of Tucumán (Argentina). His main research interests revolve around foreign language education (in particular Italian, English and Spanish as second/foreign languages), the teaching of the sociolinguistic aspects of foreign languages, sociolinguistics and language policies. He has held seminars and conferences in more than 30 countries around the world and he is author of more than 120 scientific publications.

Contact details: Department of Linguistics and Literary Studies, University of Padova, Piazzetta Gianfranco Folena, 1; 35137 Padova, Italy (matteo.santipolo@unipd.it; matteo.santipolo@gmail.com)

Tatjana Smirnova is an Assistant Professor specializing in linguistics and translation at the Institute of Applied Linguistics, Faculty of E-Learning Technologies and Humanities at Riga Technical University (RTU). She is the head of Curriculum Design and testing Committee of the Institute of Applied Linguistics, a member of the working group on the advancement of institutional research capacity of Riga Technical University.

Contact details: Institute of Applied Linguistics, Faculty of E-Learning Technologies and Humanities, Riga Technical University, 1 Kronvalda Blv. Riga, LV-1010, Latvia (tatjana.smirnova@rtu.lv)

Daniel Tomozeiu is a Senior Lecturer in the Faculty of Social Sciences and Humanities. His portfolio combines teaching, research and programme management. His background is in communication and negotiation. Since he joined the University of Westminster in January 2008, he has been involved in undergraduate and postgraduate teaching and he has launched and managed a number of successful academic and professional courses. His research focusses on intercultural and professional communication. He has experience in successfully bidding for grants, conducting research and managing large international research consortia. He is PRINCE2 Practitioner certified and has recently completed a certificate in Coaching and Mentoring with the Institute of Leadership and Management (ILM).

Contact details: Department of Modern Languages and Cultures, University of Westminster, United Kingdom (d.tomozeiu@westminster.ac.uk)